## PROGRAMA DE DISCIPLINA

|  |  |
| --- | --- |
| **Curso:** Letras Inglês – Bacharelado/Licenciatura | |
| **Matriz curricular**: 425 | **Fundamentação legal**: Decreto Federal 46266 de 26/06/1959, publicado no D.O.U de 10/07/1959. |

# IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

|  |  |
| --- | --- |
| **Nome da disciplina:** Teorias da Tradução | |
| **Código:** LLE 8031 | **Fase: 3ª fase** |
| **Carga horária total:** 72 h/a - 04 créditos | |
| **Equivalência:** LLE 5060 ou LLE 7032 | |
| **Pré-requisitos:** LLE 8030 ou LLE 7030 eh LLE 7031 | |

# EMENTA

Diferentes concepções e teorias da tradução. Elementos culturais, históricos e ideológicos constitutivos das teorias da tradução. Estudo do paratexto e da paratradução. Aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução. Impacto da teoria na prática da tradução e da prática na teoria.

# OBJETIVO

* Capacitar o/a estudante para o estudo crítico das principais teorias da tradução, a fim de que ele/a possa identificar e compreender os diferentes mecanismos, as especificidades e os desafios da atividade tradutória e da reflexão sobre ela.
* Aplicar teorias da tradução à prática tradutória. Refletir sobre a prática tradutória por meio da metalinguagem da tradução.

# CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

* Clássicos da teoria da tradução em diversas culturas;
* Teorias da tradução: os séculos XX e XXI. Teorias descritivas da tradução, teorias pós-coloniais, teoria funcionalista.

# BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue longínquo**. Trad. Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini. Tubarão: Copiart/Florianópolis: PGET, 2013.

GENTZLER, Edwin. ***Teorias Contemporâneas da Tradução***. 2ª. ed. Trad. Marcos Malvezzi. São Paulo: Madras, 2009.

OUSTINOFF, Michaël. ***Tradução: história, teorias e métodos***. Trad. Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2011.

**5.1 Bibliografia Complementar**

**Antologia bilíngue de clássicos da teoria da tradução**, vol 1 a 4 (alemão, francês, italiano e renascimento). Florianópolis: NUT-NUPLITT, 2004-2010.

BERMAN, Antoine. **A Prova do Estrangeiro. Cultura e Tradição na Alemanha Romântica**. Trad. Maria Emília Pereira Chanut.São Paulo: EDUSC, 2002.

HURTADO ALBIR, Amparo. ***Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología****.* 5. Ed. Madrid: Catedra, 2011.

LAMBERT, José. ***Literatura e tradução. Textos selecionados de José Lambert***. [orgs. Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Carlos Costa]. Rio de Janeiro/Florianópolis: 7Letras, PGET, 2011

STEINER, George. **Depois de Babel: questões de linguagem e tradução**. Trad. Carlos Alberto Faraco.Curitiba: Editora UFPR, 2005.